

**Протокол за сътрудничество между
Белене (Република България)
и Вигонца (Република Италия)**

Община Вигонца (Република Италия) и Община Белене (Република България) наричани по-нататък "страна", съгласувано с делението на компетенции пълномощия между Държавна власт и местни автономни форми на управление в съответните държави, възнамеряват да поощряват и развиват взаимен обмен в области от общ интерес, за по-задълбочено опознаване на различните обществени, културни и икономически реалности. Страните се споразумяват и съгласуват по ползата да развиват сътрудничество по следните теми, съгласно с пълномощията, които притежават и според българското и италианското законодателство, както и с международните споразумения и норми, които Република България и Република Италия са приели:

Чл. 1

Обмен на информация относно ролята и съответните пълномощия на местните институции.

С цел взаимно опознаване на институционалните структури, страните ще осъществят значителни обмени на информация.

Чл. 2

Взаимна промоция

С оглед развитието на търговските отношения и нарастването на туристическия обмен, страните ще се стремят да осъществят следните дейности:

В туристическия сектор взаимен обмен на рекламни и информационни материали;

б) В търговския сектор и в областта на малките и средните предприятия:

Промоция и организация на общи инициативи посветени на малките и средните предприятия, като: изложения, панаири, конференции, търговски начинания и образователни инициативи;

Взаимна промоция на местни и занаятчийски продукти и улесняване на връзките между производителите в рамките на изложения, панаири, инициативи;

Подкрепа и улесняване на срещи между горепосочените и представители на търговията и на малките и средните предприятия на Община Вигонца и Община Белене;

Подбор и обмен на опит и познания по въпроси на търговията и на професионалното обучение;

в) В Сектор Образование :

Поощряване на взаимното опознаване на учебновъзпитателните системи и образование на ниво училище, университет;

Поощряване на училищна обмяна на ученици от средните училища и горен курс, на ниво университет, след предварителна консултация с учебните органи;

Подбор и обмен на опит и познания;

г) В Сектор Култура да се поощрява обмен с цел:

Реализиране на едно или повече музикални и театрални представления;

Организация на хубожествени изложби (живопис, графика, скулптура, фотография и т.н.);

д) Обмен на информация за комуникационните инфраструктури и за опазване на териториалните ресурси;

е) Организация на спортни събития.

Чл.3

Създаване на работна група

За конкретното реализиране на целите на този протокол, страните решават да създадат една работна група, като всяка от страните ще определи състава на делегацията.

Групата по настоящия член ще има следните задачи:

Разработване на предложение на годишна програма, която да съдържа дейностите предвидени за членовете от споразумението;

Предложения за реализация на сътрудничеството между страните за развитие на дейностите посочени в предходния член 2 а), б), в), г), д) и е).

Чл. 4

Финансови задължения

Страните се задължават да определят, в рамките на бюджета, нарочни пера за разходи, които да могат да поддържат реализирането на целите посочени в настоящия акт.

Чл. 5

Срок на протокола

Настоящият протокол придобива валидност ефикасност в деня на подписването му от страните и има срок четири години.

Страните подписаха настоящия протокол в два оригинални екземпляра всеки от които на италиански и на български, всички еднакво валидни.



**PROTOCOLLO DI COLLABORAZIONE TRA
BELENE (BULGARIA)
E VIGONZA (REPUBBLICA ITALIANA)**

Il Comune di Vigonza (Repubblica Italiana) ed il Comune di Belene (Repubblica di Bulgaria) successivamente denominati "parti", in osservanza del riparto di competenze tra Stato ed autonomie territoriali vigente nei rispettivi paesi, intendono promuovere e sostenere, lo scambio reciproco su materie d'interesse comune, per una migliore conoscenza delle realtà sociali, culturali ed economiche.

Le parti concordano, in particolare, sull'opportunità di promuovere la cooperazione sui seguenti temi, a seconda delle competenze delle quali dispongono ed in conformità con la legislazione bulgara ed italiana e con trattati internazionali ai quali la Bulgaria e la Repubblica Italiana hanno aderito:

Art. 1

Scambi d'informazioni sui ruoli e le rispettive competenze delle istituzioni locali

Al fine di acquisire una conoscenza reciproca dei sistemi istituzionali, le parti effettueranno scambi d'informazioni rilevanti.

Art. 2

Promozione reciproca

Nella prospettiva di sviluppo delle relazioni commerciali e dell'incremento degli scambi turistici, le parti tenderanno sviluppare le seguenti azioni:

- a) Nel settore turistico lo scambio reciproco di materiale informativo e promozionale;
- b) Nel settore del commercio e delle piccole e medie imprese:
 - Promozione dell'organizzazione di eventi comuni dedicati alle microimprese, alle piccole e medie imprese quali: esposizioni, fiere, conferenze, missioni commerciali ed interventi di formazione;
 - Promozione reciproca dei prodotti artigianali e di artigianato locale e facilitazione dei contatti fra artigiani nell'ambito di esposizioni, fiere e manifestazioni;
 - Facilitazione e sostegno degli incontri fra istituzioni menzionate ed i rappresentanti del mondo del commercio e delle piccole e medie imprese del Comune di Vigonza e del Comune di Belene;
 - Acquisizione e scambio di esperienze e conoscenze sui temi del commercio e della formazione professionale;
- c) Nel settore educativo:
 - Promuovere la conoscenza reciproca delle politiche scolastiche, universitarie e dei sistemi educativi;
 - Favorire gli scambi scolastici tra gli studenti delle scuole secondarie superiori e delle facoltà universitarie, previa consultazione con gli organi scolastici;
 - Acquisizione e scambio di esperienze e conoscenze;
- d) Nel settore culturale promuovere gli scambi per:
 - La realizzazione di una o più rappresentazioni musicali e teatrali;
 - L'organizzazione di mostre artistiche (pittura, grafica, scultura, fotografia, ecc.);
- e) Scambi d'informazioni concernenti le infrastrutture di comunicazione e tutela del territorio;
- f) Organizzazione di eventi sportivi.

Art. 3

Costituzione di un gruppo di lavoro

Per la concreta realizzazione degli obiettivi di questo protocollo, le parti decidono la costituzione di un gruppo di lavoro, per il quale ogni parte determinerà la composizione della delegazione.

Il gruppo di cui al presente articolo avrà il compito di:

- Elaborare una proposta di programma annuale che contenga le singole azioni previste per dare attuazione ai punti dell'accordo;
- Proporre la realizzazione della cooperazione tra le parti per lo sviluppo delle azioni previste al precedente articolo 2 lettere a), b), c), d), e) ed f).

Art. 4

Oneri finanziari

Le parti si impegnano ad individuare nell'ambito dei capitoli dei propri bilanci apposite voci di spesa che possano sostenere la realizzazione degli obiettivi indicati nel presente atto.

Art. 5

Durata del protocollo

Il presente protocollo acquista efficacia il giorno della sottoscrizione delle parti ed ha durata quadriennale.

Le parti hanno firmato il presente protocollo in due originali ciascuno in lingua italiana e bulgara, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Vigonza, 11 giugno 2006

